

# Nghi tóm lược – The Prayer book 2020

**Nguyện Hương (Việt) 4**

**Nguyện Hương (Nôm) 5**

**Tán Phật (Việt) 6**

**Tán Phật (Nôm) 7**

**Quán Tưởng (Việt) 8**

**Quán Tưởng (Nôm) 9**

**Quán Tưởng (Nôm ngắn) 10**

**Chí Tâm Đảnh Lễ 11**

**Tán Lư Hương (Việt) 13**

**Tán Lư Hương (Nôm) 14**

**Tán Dương Chi 15**

**Chú Đại Bi 16**

**Tán Quán Thế Âm (Nôm) 20**

**Tán Sám Hối Hồng Danh 21**

**PHÁT NGUYỆN TỤNG KINH (Việt) 24**

**PHÁT NGUYỆN TỤNG KINH (Nôm) 26**

**KHAI KINH KỆ (Việt) 28**



# Nghi tóm lược – The Prayer book 2020

**KHAI KINH KỆ (kiểu Kinh Đại Thừa) 29**

**KHAI KINH KỆ (Nôm) 30**

**MA-HA BÁT-NHÃ BA-LA-MẬT-ĐA TÂM KINH 31**

**VÃNG-SANH QUYẾT-ĐỊNH CHƠN-NGÔN 35**

**TÁN PHẬT A-Di-Đà (Việt) 36**

**TÁN PHẬT A-Di-Đà (Nôm) 39**

**NGŨ BỘ CHÚ 41**

**TỨ HOÀNG THỆ NGUYỆN 42**

**MƯƠI ĐẠI NGUYỆN của Ngài Phổ Hiền 43**

**Nguyện 6 thời an lành 45**

**HỒI HƯỚNG 46**

**TAM TỰ QUY-Y 49**

**Lạy bốn trọng ân 51**

**Tiêu Tai Cát Tường Thần Chú 54**

**Thất Phật Diệt Tội Chơn Ngôn 55**

**SÁM THẬP PHƯƠNG (Nôm) 56**

**SÁM HỐI PHÁT NGUYỆN (Việt) 58**

**SÁM HỐI PHÁT NGUYỆN của Ngài Thích Nhất Hạnh (Việt) 60**



# Nghi tóm lược – The Prayer book 2020

**QUI TẮC TU HỌC 65**

**QUI TẮC TU HỌC – Bản dùng trong Cộng tu 69**

**Bài tụng Khánh Đản 73**

**Bài tụng Chú Lăng Nghiêm cuối năm 77**

**Kệ Phát Nguyện Hộ Pháp (Việt) 81**

**Kệ Phát Nguyện Hộ Pháp (Nôm) 83**



## Nguyện Hương (Việt)

### NGUYỆN HƯƠNG (Bởi chủ lễ)

Nguyện đem lòng thành kính,  
Gởi theo đám mây hương,  
Phưởng phất khắp mười phương.  
Cúng dường ngôi Tam Bảo.  
Thề trọn đời giữ đạo,  
Theo tự tánh làm lành.  
Cùng pháp giới chúng sanh  
Cầu Phật từ gia hộ:  
Tâm Bồ-Đề kiên cố,  
Chí tu học vững bền,  
Xa bể khổ nguồn mê,  
Chóng quay về bờ giác. ♪

### Incense Offering (By The Priest)

Wholeheartedly with [my] deep devout  
Merged into the incense's cloud  
Pervading into ten directions  
Offered to the Triple Gem  
Forever I will keep on the path  
Of good conduct according to the Buddha.  
Together with all sentient beings  
Under the protection of all Buddhas  
May our awakening mind be steady  
With perpetual aim for enlightenment  
To sail away from the ignorant shore  
And be back to the wisdom path



## Nguyện Hương (Nôm)

### NGUYỆN HƯƠNG (kiểu khác)

Nguyện thử diệu hương vân,  
Biển mẫn thập phương giới,  
Cúng-dường nhất-thế Phật,  
Tôn pháp chư Bồ-tát,  
Vô-biên Thanh-Văn chúng,  
Cập nhất-thế Thánh-Hiền,  
Duyên khởi quang-minh-đài,  
Xứng tánh tác Phật-sự,  
Phổ huân chư chúng-sanh,  
Giai phát Bồ-Đề tâm,  
Viễn-ly chư vọng-nghiệp,  
Viên-thành vô-thượng đạo. (C)

### Incense Offering (another version)



## Tán Phật (Việt)

### TÁN PHẬT

Đấng Pháp Vương Vô Thượng,  
Ba cõi chẳng ai bằng,  
Thầy dạy khắp trời người,  
Cha lành chung bốn loài.  
Quy y tròn một niệm,  
Dứt sạch nghiệp ba kỳ  
Xung dương cùng tán thán  
Ức kiếp không cùng tận. ♪

### Buddha Praise

Oh Buddha, the Sublime Dharma King  
Unsurpassed by the three world  
Teacher of all Gods and Men  
Father of the four born ways  
By dedicating my mind exclusively to you  
I can overcome the karmas of three times  
Let my compliments and praises to the  
Buddha  
Have no limit throughout the time



## Tán Phật (Nôm)

### TÁN PHẬT

Pháp vương vô-thượng tôn  
Tam-giới vô luân thất  
Thiên nhơn chi Đạo-sư  
Tứ-sanh chi từ-phụ  
Ư nhứt niệm quy-y  
Năng diệt tam-kỳ nghiệp  
Xung dương nhược tán-thán  
Ưc kiếp mạc năng tận.♪

### Buddha Praise

Oh Buddha, the Sublime Dharma King  
Unsurpassed by the three world  
Teacher of all Gods and Men  
Father of the four born ways  
By dedicating my mind exclusively to you  
I can overcome the karmas of three times  
Let my compliments and praises to the  
Buddha  
Have no limit throughout the time



## Quán Tưởng (Việt)

### QUÁN TƯỞNG

Phật, chúng sanh: tánh thường  
rỗng lặng,

Đạo cảm thông không thể nghĩ  
bàn

Lưới để châu ví đạo tràng.

Mười phương Phật bảo, hào  
quang sáng ngời,

Trước bảo tọa thân con ảnh hiện,  
Cúi đầu xin thể nguyện quy y. ♪

### Contemplation

Buddhas and sentient beings share the same  
voidness

That makes our inconceivable connection  
so intimate

Such that the praying hall is transformed  
into a celestial jewelry net

Where the luminous ray of all Buddhas  
reflects with each other

Through which my wisdom light is excited.

With all respects I revere and worship all  
the Buddhas.





## Quán Tưởng (Nôm)

### QUÁN TƯỞNG

Năng lễ, sở lễ tánh không tịch,  
Cảm ứng đạo-giao nan tư nghì,  
Ngã thử đạo tràng như Đế-châu,  
Thập phương chư Phật ảnh hiện  
trung,  
Ngã thân ảnh hiện chư Phật tiền,  
Đầu diện tiếp túc quy mạng lễ. ♪

### Contemplation

Buddhas and sentient beings share the same  
voidness  
That makes our inconceivable connection  
so intimate  
Such that the praying hall is transformed  
into a celestial jewelry net  
Where the luminous ray of all Buddhas  
reflects with each other  
Through which my wisdom light is excited.  
With all respects I revere and worship all  
the Buddhas.



## Quán Tưởng (Nôm ngắn)

### QUÁN TƯỞNG

Như Lai diệu sắc thân  
Thế gian vô nhữ đẳng  
Vô thủy bất tư nghi  
Thị cố kim đánh lễ ♪

### Comtemplation



## Chí Tâm Đảnh Lễ

### ĐẢNH LỄ

Chí tâm đảnh lễ Nam Mô tận hư không, biến pháp giới, quá hiện vị lai thập phương chư Phật, Tôn Pháp Hiền Thánh Tăng thường trú Tam Bảo. (1 lạy) ♪

Chí tâm đảnh lễ Nam Mô Ta-Bà Giáo Chủ Bốn Sư Thích-Ca-Mâu-Ni Phật, Đương lai hạ sanh Di-Lặc Tôn Phật, Đại Trí Văn-Thù-Sư-Lợi Bồ-Tát, Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ-Tát, Hộ Pháp Chư Tôn Bồ-Tát, Linh Sơn Hội Thượng Phật Bồ-Tát (1 lạy) ♪

### Wholehearted worship

Namo Buddhaya, Dharmaya and Sanghaya of the Ten directions from Infinite Space, realm and throughout the three times.

Namo Saha World Master Sakya Muni Buddha, Future Maitreya Buddha, Great Wisdom Manjushri Bodhisattva, Great Activity Samantabhadra Bodhisattva, Dharma Protectors Bodhisattva, Great Assembly of Buddhas and Bodhisattvas at Vulture Peak.



Chí tâm đánh lễ Nam Mô Tây  
Phương Cực Lạc Thế Giới Đại Từ  
Đại Bi A-Di-Đà Phật, Đại Bi Quán  
Thế Âm Bồ-Tát, Đại Thế Chí Bồ-Tát,  
Đại Nguyên Địa Tạng Vương Bồ-tát,  
Thanh Tịnh Đại Hải chúng Bồ-Tát. (1  
lay) ♪

Namo Great Compassionate One in  
the Western Paradise Amitabha  
Buddha, Great Compassionate  
Avalokiteśvara Bodhisattva, Great  
Strength Mahāsthāmaprāpta  
Bodhisattva, Great Vow Earth Store  
Bodhisattva, Purified Bodhisattvas in  
the great pure congregation.



## Tán Lư Hương (Việt)

### Tán Lư Hương

Kim lư vừa bén chiêm đàn  
Khắp xông pháp-giới đạo  
tràng mùi hương

Hiện thành mây báu kiết  
tường

Chư Phật rõ biết ngọn hương  
chí thiên

Pháp thân toàn thể hiện tiền  
Chứng minh hương nguyện  
phước liền ban cho

Nam Mô Hương-Vân-Cái Bồ-  
Tát (3 lần)

Ma-Ha-Tát ♪

### Incense Praise

Incense in the censer now is burning  
All the Dharma realms receive the fragrance

In every place auspicious clouds appearing

From afar the sea-vast host of the Buddhas,  
all assert its faithfulness,

All Buddhas show their perfect bodies  
With our sincere intentions thus fulfilling

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva  
(3 times)

Mahāsattava.



## Tán Lư Hương (Nôm)

### Tán Lư Hương

Lư hương sạ nhiệt,  
Pháp giới mông huân  
Chư Phật hải hội tất diêu vãn,

Tùy xứ kiết tường vân,  
Thành ý phương ân,  
Chư Phật hiện toàn thân,  
Nam Mô Hương-Vân-Cái Bồ-  
Tát (3 lần)  
Ma-Ha-Tát ♪

### Incense Praise

Incense in the censer now is burning  
All the Dharma realms receive the fragrance  
From afar the sea-vast host of the Buddhas,  
all inhale its sweetness,  
In every place auspicious clouds appearing  
With our sincere intentions thus fulfilling,  
As all Buddhas show their perfect bodies.  
Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva  
(3 times)  
Mahāsattava.



## Tán Dương Chi

### Tán Dương Chi

Dương chi tịnh thủy

Biển sái tam thiên

Tánh Không, bát đức lợi nhân thiên

Pháp giới quảng tăng diên

Diệt tội tiêu khiên

Hỏa diệm hóa hồng liên

Nam-mô Thanh-Lương- Địa Bồ-Tát  
(3 lần)

Ma-Ha-Tát ♪

### Praise for purifying water



## Chú Đại Bi

### Chú Đại Bi

Nam Mô Đại Bi Hội Thượng Phật Bồ  
Tát (3 lần) ♪

Thiên Thủ Thiên Nhãn Vô Ngại Đại  
Bi Tâm Đà La Ni.

Nam mô hắc ra đát na đá ra dạ da.

Nam Mô A rị da, bà lô kiết đế thước  
bát ra da.

Bồ đề tát đỏa bà da. Ma ha tát đỏa bà  
da. Ma ha ca lô ni ca da.

Án, Tát bàn ra phạt duệ. Số đát na đát

### Great Compassion Dhāranī Sutra

Namo Great Compassionate  
Assembly of all Buddhas and  
Bodhisattvas (3 times)

The dharani of the Great  
Compassionate Bodhisattva of  
Thousand Eyes and Thousand Arms.

Namo ratna-trayāya!

Namo āryāvalokiteśvarāya,

Bodhi-sattvāya Mahā-sattvāya Mahā-  
kārunikāya!

Om sarva-raviye śudhanadasya namas





toả. Nam mô tất kiết lật đỏa y mông a  
rị da. Bà lô kiết đế thất Phật ra lăng  
đà bà.

Nam mô na ra cần trì. Hê rị ma ha  
bàn đà sa mế. Tát bà a tha đậu du  
bằng. A thệ dụng.

Tát bà tát đa Na ma bà dà. Ma phạt  
đạt đậu.

Đát điệt tha.

Án. A bà lô hê. Lô ca đế. Ca la đế. Di  
hê rị. Ma ha bồ đề tát đỏa.

Tát bà tát bà. Ma ra ma ra. Ma hê ma  
hê rị đà dụng.

Câu lô câu lô kiết mông. Độ lô độ lô  
phạt xà da đế. Ma ha phạt xà da đế.

kritvā imam āryāvalokiteśvara  
ramdhava

Namo narakindi hrih Mahā-vat-svāme  
Sarva-arthato-śubham ajeyam

Sarva-sat Namō-vasat Namō-vāka  
mavitāto

Tadyathā:

Om avaloki-lokate-krate-e-hrih  
Mahā-bodhisattva

Sarva sarva Mala mala Mahi Mahi  
ridayam

Kuru kuru karmam Dhuru dhuru  
vijayate Mahā-vijayati



Đà ra đà ra. Địa rị ni. Thất Phật ra da,  
dá ra da ra. Mạ mạ phạt ma ra. Mục  
đế lệ. Y hê y hê. Thất na thất na. A ra  
sâm Phật ra xá lợi. Phạt sa phạt sâm.  
Phật ra xá da. Hô lô hô lô ma ra. Hô  
lô hô lô hê rị. Ta ra ta ra. Tất rị tất rị.  
Tô rô tô rô. Bồ đề dạ Bồ đề dạ. Bồ đà  
dạ Bồ đà dạ. Di đế rị dạ. Na ra cần trì.  
Địa rị sắc ni na. Bà dạ ma na. Ta bà  
ha. Tất đà dạ. Ta bà ha. Ma ha tất đà  
dạ. Ta bà ha.  
Tất đà đủ nghệ. Thất bàn ra dạ. Ta bà  
ha.  
Na ra cần trì. Ta bà ha.  
Ma ra na ra. Ta bà ha.  
Tất ra tăng a mục kê da. Ta bà ha.

Dhara dhara dhriniśvarāya cala cala  
Mama vimala muktele  
Ehi ehi śina śina ārsam prasari viśva  
viśvam prasaya  
Hulu hulu mara Hulu hulu hrih Sara  
sara siri siri suru suru  
Bodhiya Bodhiya Bodhaya Bodhaya  
Maitreya narakindi  
Dhriśnina bhayamāna svāhā!  
Siddhāya svāhā! Mahā siddhāya  
svāhā!  
Siddha-yogeśvarāya svāhā!  
  
Narakindi svāhā!  
Maranāra svāhā!  
śira simha-mukhāya svāhā!



Ta bà ma ha a tát đà dạ. Ta bà ha.  
Giả kiết ra a tát đà dạ. Ta bà ha.  
Ba đà ma yết tát đà dạ. Ta bà ha.  
Na ra cần trì bàn đà ra dạ. Ta bà ha.  
Ma bà li thắng yết ra dạ. Ta bà ha.  
Nam mô hất ra đất na đá ra dạ da.  
Nam mô a rị da. Bà lô kiết đế. Thước  
bàn ra dạ. Ta bà ha.  
Án. Tát điện đô mạn đa ra, bạt đà dạ.  
Ta bà ha. (3 lần) ♪

Sarva mahā-asiddhāya svāhā!  
Cakra-asiddhāya svāhā!  
Padma-kastāya svāhā!  
Narakindi-vagalāya svāhā!  
Mavari-śankharāya svāhā!  
Namo ratna-trayāya!  
Namo āryāvalokiteśvarāya svāhā!

Om Sidhyantu mantra padāya svāhā!  
(3 times)



## **Tán Quán Thế Âm (Nôm)**

Quán Âm Bồ Tát diệ̣u nan thù,  
Thanh tịnh trang nghiêm lỵ̣ kiếp tu,  
Thiên xự́ hữu cầu thiên xự́ ứng,  
Khổ hải thường tác độ̣ nhơn châu.  
Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ  
Tát. (3 lần)  
Ma Ha Tát

## Tán Sám Hối Hồng Danh

Đại từ đại bi thương chúng sinh.	To the one with great compassionate and pity to all sentient beings
Đại hỷ đại xả cứu muôn loài	To the one with great joy and equanimity to save all sentient beings
Tướng tốt chói sáng tự trang nghiêm.	To the solemn one with bright splendid form
Đệ tử chí tâm quy mạng lễ.	I respectfully revere and worship the Buddha

Nam Mô Thập Phương Thường Trú  
Tam Bảo (3 lần) ♪

Namo Eternal Triple Gem of the Ten  
Direction (3 times)



**TỊNH KHẨU NGHIỆP CHƠN NGÔN**

Tu rị, tu rị, ma ha tu rị, tu tu rị, ta bà  
ha. ♪

**The dharani for purifying the  
mouth's karma**

**TỊNH TAM NGHIỆP CHƠN NGÔN**

Án ta phạ, bà phạ, thuật đà ta phạ, đạt  
ma ta phạ, bà phạ thuật độ hám. ♪

**The dharani for purifying the  
three karmas**



**ÁN THỔ ĐỊA CHƠN NGÔN**

Nam mô tam mãn đa một đà nẫm. Án  
độ rô, độ rô, địa vĩ, ta bà ha. ♪

**The dharani for peaceful earth  
spirit**

**PHỔ CÚNG DƯỜNG CHƠN NGÔN**

Án nga nga nẵng, tam bà phạ phiệt,  
nhựt ra hộc. (3 lần) ♪

**The dharani Universal Offer  
Mantra**



## PHÁT NGUYỆN TỤNG KINH (Việt)

### BÀI VĂN PHÁT NGUYỆN

Cúi lạy đấng tam giới tôn,  
Quy mạng cùng mười  
phương Phật

Con nay phát nguyện rộng  
Thọ Trì... (vị chủ lễ đọc)  
Trên đền bốn ơn nặng  
Dưới cứu khổ ba đường

Nếu có ai thấy nghe  
Đều phát lòng bồ đề  
Hết một báo thân này

### Sutra chanting vow

Making obeisance to the Master of Trailokya  
Taking refuge wholeheartedly in the Buddhas  
from ten directions

I faithfully announce my vow  
Of reciting and applying the Sutra ...  
To repay the four great kindnesses above,  
And relieve the suffering of those on the three  
paths below.

May those who see or hear of these,  
Easily develop the Bodhi-mind.  
Spend their lives devoted to the Buddha  
Dharma,



Sanh qua cõi Cực Lạc.

Nam mô Bổn Sư Thích Ca  
Mâu Ni Phật. (3 lần) ♪

And finally, be reborn together in the Land of  
Ultimate Bliss.

Namo Sakya muni Buddha (3 times)

## PHÁT NGUYỆN TỤNG KINH (Nôm)

### BÀI VĂN PHÁT NGUYỆN (Nôm)

Khê thủ Tam giới Tôn.  
Quy mạng Thập Phương  
Phật.  
Ngã kim phát hoằng  
nguyện.  
Trì thủ ... kinh.  
Thượng báo tứ trọng ân.  
Hạ tế tam đồ khổ.  
  
Nhược hữu kiến văn giả  
Tức phát bồ đề tâm.

### Sutra chanting vow (Nôm Vietnamese dialect)

Making obeisance to the Master of Trailokya  
Taking refuge wholeheartedly in the Buddhas  
from ten directions  
I faithfully announce my vow  
  
Of reciting and applying the Sutra ...  
To repay the four great kindnesses above,  
And relieve the suffering of those on the three  
paths below.  
May those who see or hear of these,  
Easily develop the Bodhi-mind.

<p>Tận thử nhất báo thân. Vãng sanh Cực Lạc Quốc. Nam mô Bổn Sư Thích-Ca- Mâu-Ni Phật (3 lần) ♪</p>	<p>Spend their lives devoted to the Buddha Dharma, And finally, be reborn together in the Land of Ultimate Bliss. Namo Sakya muni Buddha (3 times)</p>
---	--

## KHAI KINH KỆ (Việt)

### KHAI KINH KỆ.

Thăm thăm cao siêu pháp nhiệm mầu

Trăm ngàn muôn kiếp khó tìm cầu,

Con nay nghe thấy chuyên trì tụng,

Nguyện tỏ Như Lai nghĩa nhiệm mầu.

Nam mô ... (Chủ lễ đọc tùy thời)

### Verse for Opening a Sutra

The unsurpassed, deep, profound,  
subtle, wonderful Dharma,  
In a hundred thousand million eons, is  
difficult to encounter;

Now that I've come to receive and  
hold it, within my sight and hearing,  
I vow to fathom the Thus Come One's  
true and actual meaning.

Namo ... (context dependent)



## **KHAI KINH KỆ (kiểu Kinh Đại Thừa)**

### **KHAI KINH KỆ.**

Phật pháp rộng sâu rất nhiệm mầu  
Trăm ngàn muôn kiếp khó tìm cầu  
Nay con nghe thấy chuyên trì tụng  
Nguyện tỏ Như Lai nghĩa nhiệm mầu  
  
Nam mô ... (Chủ lễ đọc tùy thời)

### **Verse for Opening a Sutra (for Mahayana Sutra chanting)**

The unsurpassed, deep, profound,  
subtle, wonderful Dharma,  
In a hundred thousand million eons, is  
difficult to encounter;  
Now that I've come to receive and  
hold it, within my sight and hearing,  
I vow to fathom the Thus Come One's  
true and actual meaning.  
  
Namo ... (context dependent)

## **KHAI KINH KỆ (Nôm)**

### **KHAI KINH KỆ. (Nôm)**

Vô thượng thậm thâm vi diệu pháp

Bá thiên vạn kiếp nan tao ngộ

Ngã kim kiến văn đắc thọ trì

Nguyện giải Như Lai chân thiết nghĩa.

Nam mô ... (Chủ lễ đọc tùy thời)

### **Verse for Opening a Sutra (Nôm Vietnamese dialect)**

The unsurpassed, deep, profound,  
subtle, wonderful Dharma,

In a hundred thousand million eons, is  
difficult to encounter;

Now that I've come to receive and  
hold it, within my sight and hearing,

I vow to fathom the Thus Come One's  
true and actual meaning.

Namo ... (context dependent)



## MA-HA BÁT-NHÃ BA-LA-MẬT-ĐA TÂM KINH

### MA-HA BÁT-NHÃ BA-LA-MẬT-ĐA TÂM KINH

Quán-Tự-Tại Bồ-tát hành  
thâm Bát-nhã-ba-la-mật-đa  
thời chiếu kiến ngũ uẩn giai  
không độ nhất thiết khổ ách.

Xá-Lợi-Tử! Sắc bất dị  
không, không bất dị sắc, sắc  
tức thị không, không tức thị  
sắc, thọ, tưởng, hành, thức  
diệc phục như thị.

Xá-Lợi-Tử! Thị chư pháp

### The Heart of Prajñā Pāramitā Sūtra

Bodhisattva Avalokiteśvara, while deeply  
immersed in Prajñā Pāramitā, clearly  
perceived the empty nature of the five  
skandhas, and transcended all sufferings.

Sāriputra, form is not different from  
emptiness, emptiness is not different from  
form. Form is emptiness, emptiness is form.  
So, it is with feeling, perception, mental  
formation, and consciousness.

Sāriputra, all dharmas are empty in character;



không tướng: bất sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh, bất tăng, bất giảm. Thị cố, không trung vô sắc, vô thọ, tưởng, hành, thức, vô nhãn nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý, vô sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp, vô nhãn giới nãi chí vô ý-thức-giới; vô vô-minh, diệt vô vô-minh tận, nãi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận; vô khổ, tập, diệt, đạo; vô trí diệt vô đắc. ♪

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ-Đề-Tát-Đỏa y Bát-nhã ba-la-mật-đa

neither arising nor ceasing, neither impure nor pure, neither increasing nor decreasing. Therefore, in emptiness, there is no form; there is no feeling, perception, mental formation, or consciousness; no eye, ear, nose, tongue, body, or mind; no form, sound, smell, taste, touch, or dharma; no realm of vision, and so forth, up to no realm of mind-consciousness; no ignorance or ending of ignorance, and so forth, up to no aging and death or ending of aging and death. There is no suffering, no cause, no extinction, no path. There is no wisdom and no attainment. There is nothing to be attained.

By way of Prajñā Pāramitā, the Bodhisattva's mind is free from hindrances; with no





cố, tâm vô quái ngại; vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng, cứu cánh Niết-bàn. Tam thế chư Phật y Bát-nhã ba-la-mật-đa cố, đắc a-nậu-đa-la-tam-miệu tam-bồ-đề.

Cổ tri Bát-nhã ba-la-mật-đa thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhứt-thế khổ, chơn thiệt bất hư.

hindrance, there is no fear; freed from all distortions and delusions, ultimate Nirvana is reached. By way of Prajñā Pāramitā, all Buddhas of the past, present, and future attain Anuttarā Samyak-sambodhi.

Therefore, Prajñā Pāramitā is the great powerful mantra, the great enlightening mantra, the supreme and peerless mantra. It can remove all sufferings. This is the truth beyond all doubts.



Cổ thuyết Bát-nhã ba-la-mật-  
đà chú, tức thuyết chú viết:  
Yết-đế, yết-đế, ba-la yết-đế,  
ba-la tăng-yết-đế, bồ-đề tát-  
bà-ha. (3 lần) ♪

And the Praiñā Pāramitā mantra is spoken  
thus:  
Gate gate pāragate pārasamgate Bodhi svāhā.  
(3 times)

## VÃNG-SANH QUYẾT-ĐỊNH CHƠN-NGÔN

### VÃNG-SANH QUYẾT-ĐỊNH CHƠN-NGÔN

Nam-mô a di đa bà dạ

Đa tha dà đa dạ

Đa địa dạ tha.

A di rị đô bà tỳ

A di rị đa tất đām bà tỳ

A di rị đa tì ca lan đế

A di rị đa, tì ca lan đa

Dà di nị dà dà na

Chỉ đa ca lệ ta bà ha. (3 lần) ♪

### The dharani for rebirth in the Western Pure Land

Namo Amitābhā

Tathāgatāya

Tadyathā

amṛtabhave

amṛta saṃbhave

amṛta vikrānte

amṛta vikrānta

gāmini gagana

kīrtīchare Svāhā (3 times)



## TÁN PHẬT A-Di-Đà (Việt)

### TÁN PHẬT A-Di-Đà

A-Di-Đà Phật thân kim sắc,

Tướng tốt chói sáng tự trang nghiêm,

Năm Tu-Di uyển chuyển bạch hào,

Bốn biển lớn trong ngàn mắt biếc,

Trong hào quang hóa vô số Phật,

Vô số Bồ Tát hiện ở trong,

Bốn mươi tám nguyện độ chúng  
sinh,

### Praise of Amita Buddha

Amita Buddha's body is the color of  
gold.

The splendor of his hallmarks has no  
peer.

His white hair brow big as five  
Sumeru Mountains is curling flexibly

Wide as the four seas are his eyes  
pure and clear

In his aura manifests Buddhas in  
countless millions

And manifested Bodhisattvas also, in  
limitless number

He realized his forty-eight vows to  
rescue all sentient beings



Chín phẩm sen vàng lên giải thoát.

Quy mạng lễ A Di Đà Phật

Ở Phương Tây thế giới an lành  
Con nay xin phát nguyện vãng sanh

Cúi xin đức Từ Bi tiếp độ

Nam-mô Tây-phương Cực-Lạc thế-  
giới, đại-từ, đại-bi A-Di-Đà Phật. ♪

Nam-mô A-Di-Đà Phật. (Niệm nhiều  
ít tùy ý) ♪

Nam-mô Đại Bi Quán-Thế-Âm Bồ-

To be reborn in nine lotus-stages at  
his enlightened shore.

Taking refuge wholeheartedly in the  
Amitabha Buddha

In the peaceful Western Pure Land  
I now express my sincere vow to be  
reborn in that Land

Oh the Great Compassionate One,  
please accept me to your Land

Namo the Great Compassionate One  
in the Western Paradise Amitabha  
Buddha

Namo A Zee Da Phat (some number  
of times until the bell sounds)

Namo Avalokiteśvara Bodhisattva (3



Tát (3 lần) ♪	times)
Nam-mô Đại-Thế-Chí Bồ-Tát (3 lần) ♪	Namo Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva (3 times)
Nam-mô Địa-Tạng-Vương Bồ-Tát. (3 lần) ♪	Namo Earth Store Bodhisattva (3 times)
Nam-mô Thanh-Tịnh Đại-Hải-Chúng Bồ-Tát. (3 lần) ♪	Namo all Bodhisattvas in the great pure congregation. (3 times)



## TÁN PHẬT A-Di-Đà (Nôm)

### TÁN PHẬT (Nôm)

A-Di-Đà Phật thân kim sắc,

Tướng hảo quang minh vô đẳng luân,

Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu-Di,

Hám mục trùng thanh tứ đại hải,

Quang trung hóa Phật vô-số ức,

Hóa Bồ-tát chúng diệc vô-biên,

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,

### Praise of Amita Buddha

Amita Buddha's body is the color of gold.

The splendor of his hallmarks has no peer.

His white hair brow big as five Sumeru Mountains is curling flexibly  
Wide as the four seas are his eyes pure and clear

In his aura manifests Buddhas in countless millions

And manifested Bodhisattvas also, in limitless number

He realized his forty-eight vows to rescue all sentient beings



Cửu phẩm hàm linh đấng bửu ngạn.

Nam-mô Tây-phương Cực-Lạc thế-giới, đại-từ, đại-bi A-Di-Đà Phật. ♪

Nam-mô A-Di-Đà Phật. (Niệm nhiều ít tùy ý) ♪

Nam-mô Đại Bi Quán-Thế-Âm Bồ-Tát (3 lần) ♪

Nam-mô Đại-Thế-Chí Bồ-Tát (3 lần) ♪

Nam-mô Địa-Tạng-Vương Bồ-Tát. (3 lần) ♪

Nam-mô Thanh-Tịnh Đại-Hải-Chúng Bồ-Tát. (3 lần) ♪

To be reborn in nine lotus-stages at his enlightened shore.

Namo the Great Compassionate One in the Western Paradise Amitabha Buddha

Namo A Zi Da Phat (some number of times until the bell sounds)

Namo Avalokiteśvara Bodhisattva (3 times)

Namo Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva (3 times)

Namo Earth Store Bodhisattva (3 times)

Namo all Bodhisattvas in the great pure congregation. (3 times)





## NGŨ BỘ CHÚ

### NGŨ BỘ CHÚ

Bộ Lâm

Án Lâm

Án Sĩ Lâm

Án Ma Ni Bát Di Hồng

Án Chiết Lệ Chủ Lệ Chuẩn Đề Ta Bà

Ha

### The dharani of the 5 groups

Bhrum

Om Ram

Om Shrim

Om Mani Padme Hum

Om Cale Cule Cunde Svaha



## TỨ HOẰNG THỆ NGUYỆN

### TỨ HOẰNG THỆ NGUYỆN

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

### The Four Great Vows

Living beings are limitless, we vow to emancipate them all.

Afflictions are inexhaustible, we vow to eliminate them.

Dharma-doors are immeasurable, we vow to learn them.

The Buddha-path is unsurpassed, and we vow to achieve it.



## MƯỜI ĐẠI NGUYỆN của Ngài Phổ Hiền

### MƯỜI ĐẠI NGUYỆN

Đệ tử chúng đấng  
Tùy thuận tu tập  
Phổ Hiền Bồ-Tát  
Thập chủng đại nguyện.

Nhất giả lễ kính chư Phật.  
Nhị giả xưng tán Như Lai.  
Tam giả quảng tu cúng dường.  
Tứ giả sám hối nghiệp chướng.  
Ngũ giả tùy hỷ công đức.

Lục giả thỉnh chuyển pháp luân.

### Follow the ten great vows of Samantabhadra

All of us strive to  
Follow and practice  
According to Samantabhadra Bodhisattva's  
Ten following great vows

Firstly, make obeisance to all Buddhas.  
Secondly, praise Tathagatas.  
Thirdly, offer abundant oblations.  
Fourthly, repent evil deeds.  
Fifthly, acquiesce gladly in others' merits  
and virtues.  
Sixthly, entreat for the turning of Dharma  
Wheels.



Thất giả thỉnh Phật trụ thế.

Bát giả thường tùy Phật học.

Cửu giả hằng thuận chúng sanh.  
Thập giả phổ giai hồi hướng. ♪

Nguyện ngã lâm dục mạng  
chung thời.

Tận trừ nhất thiết chư chương  
ngại,

Diện kiến bỉ Phật A Di Đà

Tức đắc vãng sanh an lạc sát. ♪

Seventhly, pray for Buddhas to stay in the world.

Eighthly, always follow and learn from the Buddhas.

Ninthly, always gratify all sentient beings.

Tenthly, make a universal dedication.

I vow that when my life approaches its end

All obstructions will be swept away

I will see Amitabha Buddha

And be born in His Western Pure Land of  
Ultimate Bliss and Peace



## Nguyện 6 thời an lành

Nguyện ngày an lành, đêm an lành.  
Đêm ngày sáu thời được an lành.

Tất cả các thời đều an lành.  
Xin nguyện Từ Bi thường gia hộ.  
(3 lần) ♪

Nam Mô tiêu tai giáng cát tường  
Bồ Tát. (3 lần)  
Ma ha tát. ♪

Wishing for peaceful day and night  
So that the world is at peace throughout  
six times  
For all times, the world is at peace  
Oh compassionate Buddha, please bless  
us.

Namo Free From Worry Bodhisattva (3  
times)  
Mahasattva

## HỒI HƯƠNG

### HỒI HƯƠNG

Phúng kinh công-đức thù thắng  
hạnh.

Vô-biên thắng phước giai hồi-  
hương.

Phổ nguyện pháp-giới chư chúng-  
sinh.

Tốc vãng Vô-lượng-Quang Phật sát.

Nguyện tiêu tam chương trừ phiền  
nã,

Nguyện đắc trí-huệ chơn minh liễu,

### Verse for Transferring the Merit from Reciting Sutra

I dedicate the merit and virtue from the  
profound act of reciting Sutra.

With all its superior, limitless blessings,

With the universal vow that all beings  
sunk in defilement,

Will quickly go to the land of the  
Buddha of Limitless Light (Amitabha).

We wish to overcome three karmic  
results and afflictions

We wish to attain the clear Buddha's  
wisdom



Phổ nguyện tội-chướng tất tiêu-trừ.

Thế thế thường hành Bồ-tát đạo.

Nguyện sanh Tây-phương tịnh độ  
trung,

Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu,

Hoa khai kiến Phật ngộ vô-sanh,

Bất thối Bồ Tát vi bạn lữ. ♪

And wish that we will no longer commit  
any bad act.

So that we can always perform the  
Bodhi-way.

We wish to be born in the Western Pure  
Land,

With lotus blossoms in nine stages as  
our parents.

When the lotus opens, we shall see the  
Buddha and be enlightened to the  
absolute truth,

With Bodhisattvas who never regress on  
the path as companions



Nguyện dĩ thử công-đức.

Phổ cập ư nhứt thiết.

Ngã đẳng dĩ chúng-sanh.

Giai cộng thành Phật-đạo. ♪

May the merits and virtues accrued in  
this act,

Be universally dedicated to allow

Me and all sentient beings

To attain Buddha's enlightenment together





## TAM TỰ QUY-Y

### TAM TỰ QUY-Y

Tự quy-y Phật, xin nguyện chúng-sanh, thể theo đạo cả, phát lòng vô-thượng. ♪

Tự quy-y Pháp, xin nguyện chúng-sanh, thấu rõ kinh tạng, trí-tuệ như biển. ♪

Tự quy-y Tăng, xin nguyện chúng-sanh, thống lý đại-chúng, hết thảy không ngại. ♪

### Three Refuges

I take refuges in Buddha, wishing all sentient beings to understand the Great Doctrine, and make the superlative resolve.

I take refuges in Dharma, wishing all sentient beings to penetrate the Sutra Pitaka, with wisdom as unfathomable as the ocean.

I take refuges in the Sangha, wishing all sentient beings to harmonize multitudes in general without any obstruction.



Nguyện đem công đức này

Hướng về khắp tất cả

Đệ tử và chúng sanh.

Đều trọn thành Phật đạo. ♪

May the merits and virtues accrued in this  
act,

Be universally dedicated to allow

Me and all sentient beings

To attain Buddha's enlightenment together



## Lạy bốn trọng ân

### Lạy bốn trọng ân

Nhất tâm phụng vì, quốc dân bảo hộ chi ân, đa  
sinh phụ mẫu, sanh thành, dưỡng dục chi đức  
đại vì, Chí Thành Đảnh Lễ Nam mô Thập  
Phương Thường Trụ Tam Bảo ♪

Nhất tâm phụng vì, ân sư [*thệ phát*] thể độ chi  
ân, đàn na tín thí, tăng ích phước điền ủng hộ  
chánh pháp, [*thiện hữu trí thức thành tựu*] chi  
đức đại vì, Chí Thành Đảnh Lễ Nam mô Thập  
Phương Thường Trụ Tam Bảo ♪



Nhất tâm phụng vì, tam đồ nhiệt nã chi thiêu,  
lục đạo chúng sanh đọa lạc luân hồi chi khổ đại  
vì, Chí Thành Đảnh Lễ Nam mô Thập Phương  
Thường Trụ Tam Bảo ♪



## Tiêu Tai Cát Tường Thần Chú

### Tiêu Tai Cát Tường Thần Chú

Nặ́ng mồ tam mậ̃n đ̣a mậ̃n đ̣a nặ́m. Án  
bát ra đ̣ể hạ đ̣a xá ta nặ́ng nặ́m. Đát  
điệt tha. Án khê khê, khê hê, khê hê,  
hồng hồng, nhập phạ ra, nhập phạ ra,  
bát ra nhập phạ ra, bát ra nhập phạ ra,  
đề sắc sá, đề sắc sá, sắc trí rị, sắc trí rị,  
ta phẩn tra, ta phẩn tra, phiến đề ca  
thất rị duệ, ta phạ ha. ♪



## **Thất Phạt Diệt Tội Chơn Ngôn**

### **Thất Phạt Diệt Tội Chơn Ngôn**

Ly bà ly bà đế, cầu ha cầu ha đế, đà la  
ni đế, ni ha ra đế, tỳ lê nễ đế, ma ha dà  
đế, chơn lăng càn đế, ta bà ha. ♪

## **SÁM THẬP PHƯƠNG (Nôm)**

### **SÁM THẬP PHƯƠNG**

Thập phương tam thế Phật

A-Di-Đà đệ nhất

Cửu phẩm độ chúng-sanh

Oai đức vô cùng cực

Ngã kim đại quy y

Sám-hối tam nghiệp tội,

Phàm hữu chư phước thiện

Chí tâm dụng hồi hướng.

Nguyện đồng niệm Phật nhưn

Cảm ứng tùy thời hiện,

Lâm chung Tây-phương cảnh

Phân minh tại mục tiền,

### **Repent to Buddhas in Ten directions**

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time,

Amitābha Buddha, is the greatest of all

He emancipates beings of all nine-grades.

His merits and virtues are endless.

We now take the uttermost refuge,

and repent from all sins.

We sincerely redistribute any merit and virtue.

May we together with all the prayers

who chanted, that they could experience

the miracle of Amitābha's realm.

When death comes, the Western Pure Land

Materializes clearly here and now.





Kiến văn giai tinh tấn  
Đồng sanh Cực-Lạc quốc,  
Kiến Phật liễu sanh-tử,  
Nhu Phật độ nhứt-thiết.  
Vô-biên phiền-nã đoạn  
Vô lượng pháp-môn tu  
Thệ nguyện độ chúng-sanh  
Tổng giai thành Phật-đạo.  
Hư không hữu tận  
Ngã nguyện vô cùng  
Tình dữ vô tình,  
Đồng viên chủng-trí. ♪

Such that more progress is made  
By all to be born in Utmost Bliss land  
To meet Amitābha to end the cycle of rebirth.  
Then, we will emancipate all beings, too.  
By the art of neutralizing endless afflictions.  
By learning infinite Dharmas.  
We vow to emancipate all beings  
So that they too achieve Buddha's path.  
Space has bounds,  
Our vows are boundless  
So that all beings  
Can attain enlightenment all at once.



## SÁM HỐI PHÁT NGUYỆN (Việt)

### SÁM HỐI PHÁT NGUYỆN

Đệ tử kính lạy  
Đức Phật Thích Ca  
Phật A Di Đà  
Mười phương chư Phật  
Vô lượng Phật Pháp  
Cùng Thánh Hiền Tăng  
Đệ tử lâu đời lâu kiếp  
Nghiệp chướng nặng nề  
Tham giận kiêu căng  
Si mê lầm lạc  
Ngày nay nhờ Phật  
Biết sự lỗi lầm  
Thành tâm sám hối  
Thề tránh điều dữ

### Repent with sincere vow

Respectfully I prostrate myself  
To Sakya Muni Buddha  
To Amitabha  
To all Buddhas from ten directions  
To innumerable Dharmayas  
To the saints, the sages and the Sanghas.  
We have been since forever,  
Trapped in the karmic net of  
Greed, anger, arrogance  
And lost in deluded ignorance.  
Now under the Buddha's guidance  
Recognizing our mistakes  
Regretfully we repent  
And vow to avoid committing evil deeds



Nguyện làm việc lành  
Ngửa trông ơn Phật  
Từ bi gia hộ  
Thân không tật bệnh  
Tâm không phiền não  
Hằng ngày an vui tu tập  
Phép Phật nhiệm màu  
Để mau ra khỏi luân hồi  
Minh tâm kiến tánh  
Trí tuệ sáng suốt  
Thần thông tự tại  
Đặng cứu độ các bậc tôn trưởng  
Cha mẹ anh em  
Thân bằng quyến thuộc  
Cùng tất cả chúng sanh  
Đều trọn thành Phật đạo. ♪

While keep doing good actions.  
We beseech the Buddha  
To compassionately bless us  
So that our body has no more illness  
And our mind is clear of affliction  
And enjoy practicing daily  
The Mystical Dharma  
To quickly exit the samsaric cycle  
To realize the Buddha Wisdom  
The Brilliant Wisdom  
With free form supernatural powers  
To emancipate the elders  
Parents and siblings  
The relatives  
And all sentient beings  
With all to attain the Ultimate Enlightenment.



## **SÁM HỐI PHÁT NGUYỆN của Ngài Thích Nhất Hạnh (Việt)**

### **SÁM HỐI PHÁT NGUYỆN**

Đệ tử chúng con từ vô thỉ,  
Gây bao tội ác bởi lầm mê,  
Đắm trong sanh-tử đã bao lần  
Nay đến trước đài Vô-thượng  
giác  
Biển trần khổ lâu đời luân-lạc.  
Với sanh-linh vô số điêu tàn,  
Sống u hoài trong kiếp lầm than,  
Con lạc lõng không nhìn  
phương hướng,  
Đoàn con đại từ lâu vất vưởng,  
Hôm nay trông thấy đạo huy  
hoàng,  
Xin hướng về núp bóng từ

### **Repent with sincere vow**



quang,  
Lạy Phật-Tổ soi đường dẫn  
bước,  
Bao tội khổ trong đường ác  
trước,  
Vì tham, sân, si, mạn gây nên,  
Thì hôm nay giữ trọn lời  
nguyên,  
Xin sám hối để lòng thanh thoát.  
Trí-huệ quang-minh như nhật  
nguyệt,  
Từ-bi vô lượng cứu quần-sanh,  
Ôi! Từ lâu ba chốn ngục hình,  
Giám giữ mãi con nguyên ra  
khỏi,  
Theo gót Ngài vượt qua khổ ải,



Nương thuyền từ vượt bể ái hà,  
Nhớ tới Ngài: “bờ giác không  
xa”,  
Hành thập thiện cho đời tươi  
sáng,  
Bỏ việc ác cho đời quang-đăng,  
Đem phúc lành gieo rắc phàm  
nhân,  
Lời ngọc vàng ghi mãi bên lòng,  
Con nguyện được sống đời rộng  
rãi,  
Con niệm Phật để lòng nhớ mãi,  
Hình bóng người cứu khổ chúng  
sinh,  
Để theo Ngài trên bước đường  
lành,



Chúng con khổ nguyện xin cứu  
khô,  
Chúng con khổ nguyện xin tự  
độ,  
Ngoài tham lam, sân hận ngấp  
trời,  
Phá si mê trí-tuệ tuyệt vời,  
Con nhớ Đức Di-Đà Lạc-Quốc  
Phật A-Di-Đà thân kim sắc  
Tướng tốt chói sáng tự trang-  
nghiêm,  
Năm Tu-Di uyển-chuyển bạch  
hào  
Bốn biển lớn trong ngàn mắt  
biếc  
Trong hào quang hóa vô-số Phật



Vô-số Bồ-tát hiện ở trong  
Bốn mươi tám nguyện-độ  
chúng-sanh  
Chín phẩm sen-vàng lên giải-  
thoát  
Quy, mạng lễ A Di-Đà Phật  
Ở phương Tây thế-giới an lành  
Con nay xin phát-nguyện vãng-  
sanh  
Cúi xin đức Từ-Bi tiếp độ.  
Nam-mô Tây-phương Cực-Lạc  
thế giới, Đại-từ, Đại-bi A-Di-Đà  
Phật.♪





## QUI TẮC TU HỌC

### QUI TẮC TU HỌC LỜI KHAI THỊ CỦA ĐẠI SƯ AN QUANG

Không luận xuất gia tại gia, đều phải  
trên kính dưới hòa,

nhẫn điều người không thể nhẫn, làm  
việc người không thể làm,

chịu thay khổ nhọc thành tựu việc tốt  
cho người.

Ngồi yên thường xét lỗi mình,

### BUDDHIST PRACTICES GUIDELINE

#### The teaching of Patriarch Yin Guang

Either a monastic or a layperson, all  
need to respect elders and live  
harmoniously with everyone around.

Forbear what others cannot and do  
what others cannot.

Work hard for the great achievements  
of sentient beings.

In rest time, self-inspect our own  
faults,



Luận bàn đừng chê kẻ khác.

Đi đứng nằm ngồi ăn cơm mặc áo, từ sáng đến tối, từ tối đến sáng, một câu niệm Phật hoặc niệm ra tiếng hoặc niệm thầm, không cho gián đoạn.

Ngoài niệm Phật ra không khởi niệm khác.

Nếu như vọng niệm chợt sinh, ngay đó liền phải dứt trừ.

In any conversation, never underestimate others.

In every action, from dawn to dusk and dusk to dawn, think about and utter the (Amitabha) Buddha's name wholeheartedly, loud or silent, without disruption.

Besides uttering the Buddha's name wholeheartedly, do not arise to any other wandering thoughts.

Any wandering thoughts arise, immediately put them out.



Thường luôn hổ thẹn sám hối lỗi lầm.  
Dù có tu trì vẫn thấy mình khiếm  
khuyết, không được kiêu căng,

Chỉ xét lỗi mình, không vạch lỗi  
người.  
Chỉ nhìn cái hay, không tìm điều dở.

Luôn nghĩ tất cả đều là Bồ Tát, chỉ ta  
là kẻ phàm phu.

Constantly maintain a modest and  
regretful heart. Even if we have  
upheld true cultivation, we still need  
to feel that our practice is shallow and  
never boast.

Always inspect our own mistakes,  
never try to find fault in others.  
See only positive things, do not look  
for negative ones.

Always consider others as  
bodhisattvas, and ourselves as  
ordinary.



Nếu y lời này dụng công tu hành,  
quyết định vĩnh sinh Tây Phương Cực  
Lạc Quốc

Xin thường niệm NAM MÔ A DI ĐÀ  
PHẬT

Practice accordingly to these  
teachings, affirmatively one reaches  
the Western Pure Land of Ultimate  
Bliss.

Please utter wholeheartedly without  
disruption NAMO AMITABHA.



## **QUI TẮC TU HỌC – Bản dùng trong Cộng tu**

### **QUI TẮC TU HỌC LỜI KHAI THỊ CỦA ĐẠI SƯ AN QUANG**

Bất luận là người tu tại gia hay xuất gia, cần phải trên kính dưới hòa.

Nhẫn nhục điều người khác khó nhẫn được, làm những việc mà người khác khó làm được.

Thay người làm những việc cực nhọc, thành tựu việc tốt cho người.

Khi tịnh tọa thường nghĩ đến điều lỗi của mình.

### **BUDDHIST PRACTICES GUIDELINE**

#### **The teaching of Patriarch Yin Guang**

Either a monastic or a layperson, all need to respect elders and live harmoniously with everyone around.

Forbear what others cannot and do what others cannot.

Work hard for the great achievements of sentient beings.

In rest time, self-inspect our own faults,



Lúc nào đàm đùng bàn đến điều sai trái của người.

Lúc đi đứng nằm ngồi ăn mặc, từ sáng đến tối, từ tối đến sáng, chỉ niệm Phật hiệu không để gián đoạn: Hoặc niệm ra tiếng hoặc niệm thầm.

Ngoài việc niệm Phật, đừng dấy khởi một niệm nào khác.

Nếu khởi vọng niệm, phải tức thời bỏ ngay.

In any conversation, never underestimate others.

In every action, from dawn to dusk and dusk to dawn, think about and utter the (Amitabha) Buddha's name wholeheartedly, loud or silent, without disruption.

Besides uttering the Buddha's name wholeheartedly, do not arise to any other wandering thoughts.

Any wandering thoughts arise, immediately put them out.



Thường có lòng hổ thẹn và tâm sám hối.

Nếu đã tu trì phải tự hiểu là công phu của ta hãy còn nông cạn, chẳng nên tự kiêu căng, khoa trương.

Chỉ nên chăm sóc việc nhà mình, đừng nên dính vào việc nhà người. Chỉ nên nhìn đến những hình dạng tốt đẹp, đừng để mắt tới những hình dạng xấu xa bại hoại.

Hãy coi mọi người đều là Bồ Tát mà ta chỉ là kẻ phàm phu.

Constantly maintain a modest and regretful heart.

Even if we have upheld true cultivation, we still need to feel that our practice is shallow and never boast.

Always inspect our own mistakes, never try to find fault in others. See only positive things, do not look for negative ones.

Always consider others as bodhisattvas, and ourselves as ordinary.



Nếu quả có thể tu hành được như những điều kể trên, thì nhất định được sanh về Tây Phương Cực Lạc Thế Giới.

Xin thường niệm NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT

Practice accordingly to these teachings, affirmatively one reaches the Western Pure Land of Ultimate Bliss.

Please utter wholeheartedly without disruption NAMO AMITABHA.



## Bài tụng Khánh Đản

### LỄ KHÁNH ĐẢN

Đệ tử hôm nay  
Gặp ngày Khánh đản  
Một dạ vui mừng  
Cúi đầu đánh lễ  
Thập phương Tam Thế  
Điều Ngự Như Lai  
Cùng Thánh Hiền Tăng  
Chúng con cùng pháp giới chúng sanh  
Bởi thiếu nhơn lành  
Thảy đều sa đọa  
Tham sân chấp ngã  
Quên hẳn đường về  
Tình ái si mê



Tù trong lục đạo  
Trăm dây phiền não  
Nghệp báo không cùng  
Nay nhờ Phật Tổ Năng Nhân  
Dủ lòng lân mẫn  
Không nở sinh linh thiếu phước  
Nặng kiếp luân hồi  
Đêm dày tăm tối  
Đuốc tuệ rạng soi  
Nguyện cứu muôn loài  
Pháp dùng phương tiện  
Ta Bà thị hiện  
Thích chủng thọ sanh  
Thánh Ma Gia mộng ứng điềm lành  
Vua Tịnh Phạn phước sinh con thảo  
Ba mươi hai tướng hảo



Vừa mười chín tuổi xuân  
Lòng từ ái cực thuần  
Chí xuất trần quá mạnh,  
Ngai vàng quyết tránh  
Tìm lối xuất gia  
Sáu năm khổ hạnh rừng già  
Bảy thất nghiêm tinh thiên tọa  
Chứng thành đạo quả  
Hàng phục ma binh  
Ba cõi đều dậy tiếng hoan nghênh  
Muôn vật thấy nhờ ơn tế độ  
Chúng con nguyện:  
Dứt bỏ dục tình ngoan cố  
Học đòi đức tánh quang minh  
Cúi xin Phật Tổ giám thành  
Từ bi gia hộ:



Chúng con cùng pháp giới chúng sanh  
Chóng thành đạo quả.

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni  
Phật. (30 lần)

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát. (3  
lần)

Nam mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát.  
(3 lần)

Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát.  
(3 lần)

Nam mô Đạo Tràng Hội Thượng Phật  
Bồ Tát. (3 lần)



## **Bài tụng Chú Lăng Nghiêm cuối năm**

### **Bài tụng Chú Lăng Nghiêm cuối năm**

Nam mô Lăng Nghiêm Hội thượng  
Phật Bồ tát. (3 lần)

Diệu trạm tổng trì bất động tôn,  
Thủ Lăng Nghiêm Vương thế hy hữu.  
Tiêu ngã ức kiếp điên đảo tướng.  
Bất lịch tăng kỳ hoạch Pháp thân.  
Nguyện kim đắc quả thành Bảo Vương  
Hoàn độ như thị Hằng sa chúng.  
Tương thử thâm tâm phụng trần sát,  
Thị tắc danh vi báo Phật ân.  
Phục thỉnh Thế Tôn vị chứng minh,



Ngũ trược ác thế thệ tiên nhập.  
Nhu nhất chúng sanh vị thành Phật,  
Chung bất ư thử thủ Nê hoàn.  
Đại hùng đại lực đại từ bi,  
Hy cánh thâm trừ vi tế hoặc.  
Linh ngã tảo đặng Vô Thượng Giác,  
Ư thập phương giới tọa đạo tràng,  
Thuần-nhã-đa tánh khả tiêu vong,  
Thước-ca-ra tâm vô động chuyển.

Nam mô thường trụ thập phương Phật.  
Nam mô thường trụ thập phương  
Pháp.  
Nam mô thường trụ thập phương  
Tăng.  
Nam mô Thích Ca Mâu Ni Phật.



Nam mô Phật đánh Thủ Lăng Nghiêm.  
Nam mô Quán Thế Âm Bồ tát.  
Nam mô Kim Cang Tạng Bồ tát.

Nhĩ thời Thế Tôn, từng nhục kế trung,  
dông bách bảo quang, quang trung  
dông xuất thiên diệp bảo liên, hữu hóa  
N hư Lai, tọa bảo hoa trung. Đánh  
phóng thập đạo bách bảo quang minh,  
nhất nhất quang minh, giai biến thị  
hiện thập Hằng Hà sa Kim cang mật  
tích, kinh sơn trì sử, biến hư không  
giới. Đại chúng ngưỡng quán, úy ái  
kiêm bảo, cầu Phật ai hựu, nhất tâm  
thính Phật vô kiến đánh tướng, phóng  
quang Như Lai tuyên thuyết thần chú.



Án A na lệ Tỳ xá đề Bệ ra Bạt xà ra  
Đà rị Bàn đà bàn đà nể Bạt xà ra bán  
ni phẩn Hổ hồng đô lô ung phẩn Ta bà  
ha.



## **Kệ Phát Nguyện Hộ Pháp (Việt)**

### **Kệ Phát Nguyện Hộ Pháp**

Trời, A-tu-la, Dạ-xoa thấy  
Đến nghe pháp đó nên chí tâm:  
Ủng hộ Phật Pháp khiến thường còn  
Mỗi vị siêng tu lời Phật dạy  
Bao nhiêu người nghe đến chốn này  
Hoặc trên đất liền hoặc hư không  
Thường với người đời sanh lòng từ  
Ngày đêm tự mình nương pháp ở  
Nguyện các thế giới thường an ổn  
Phước trí vô biên lợi quần sanh  
Bao nhiêu tội nghiệp thấy tiêu trừ  
Xa lìa các khổ về viên tịch.  
Hằng dùng giới hương xoa vóc sáng



Thường trì định phục để giúp thân  
Hoa mầu Bồ-đề khắp trang nghiêm  
Tùy theo chỗ ở thường an lạc.

Nam mô Hộ pháp Vi Đà tôn thiên Bồ-  
Tát. (3 lần)

## **Kệ Phát Nguyện Hộ Pháp (Nôm)**

### **Kệ Phát Nguyện Hộ Pháp (Nôm)**

Thiên A Tu La Dược Xoa đấng  
Lai thính Pháp giả ung chí tâm  
Ủng hộ Phật pháp sử trường tồn  
Các các cần hành Thế-Tôn giáo  
Chư hữu tín đồ lai chí thử  
Hoặc tại địa thượng hoặc cư không  
Thường ư nhân thế khởi từ tâm  
Trú dạ từ thân y pháp trụ  
Nguyện chư thế giới thường an ổn  
Vô biên phước trí ích quần sinh  
Sở hữu tội nghiệp tận tiêu trừ  
Viễn ly chúng khổ quy viên tịch  
Hằng dụng giới hương đồ khuynh thể



Thường trì định phục dĩ tư thân  
Bồ đề diệu hoa biến trang nghiêm  
Tùy sở trụ xứ thường an lạc.

Nam mô Hộ pháp Vi Đà tôn thiên Bồ-  
Tát. (3 lần)

Trong thời gian 3 tiếng khánh (~ 30 giây), xin quý vị thành tâm khẩn tên người quý vị muốn cầu vào.

During the next 3 bells (~ 30 seconds), please sincerely and quietly announce the names of the cared one.

## SÁM THÀNH ĐẠO

Hào quang chiếu diệu,  
Sáng tỏ mười phương,  
Ngộ lý chơn thường,  
Phá màn hôn ám,  
Đệ tử lòng thành bái sám,  
Trước điện dâng hoa  
Cúng dường Phật Tổ Thích Ca,  
Ba ngôi thường trụ.  
Đệ tử chúng con,  
Nhân lành chưa đủ,  
Nghiệp báo theo hoài,  
Nay nhờ Văn Phật Như Lai,  
Giáng trần cứu độ,  
Sáu năm khổ hạnh,  
Bảy thất tham thiên,  
Ma oán dẹp yên,  
Thần long che chở,  
Tâm quang rực rỡ,  
Chứng lục thân thông,  
Lộ chiếu minh tinh,  
Đạo thành Chánh Giác.



Trời, người hoan lạc,  
Dậy tiếng hoan hô,  
Năm mươi năm hóa độ,  
Ba trăm hội đàm kinh,  
Cứu phàm, ngu, thoát khỏi mê đồ,  
Tiếp Hiền, Thánh, siêu sinh tịnh độ.  
Muôn đời xưng tán,  
Vạn đức hồng danh,  
Đệ tử chí thành,  
Lễ bày kỷ niệm.  
Tâm hương phụng hiến,  
Gọi chút báo ân,  
Ngửa trông Vô Thượng Pháp Vương,  
Từ bi gia hộ.

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (3)  
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát (3)  
Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát (3)  
Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát (3)  
Nam Mô Đạo Tràng Hội Thượng Phật  
Bồ Tát (3)

Thiên thủ thiên nhãn vô ngại đại bi tâm đà-la-ni. Nam-mô hắc ra đát na, đát ra dạ da. Nam-mô a rị da, bà lô Yết-đế, thước bát ra da, bồ đề tát đỏa bà da, Ma-ha-tát đỏa bà da, ma ha ca lô ni ca da. Án tát bàn ra phạt duệ, số đát na đát toả. Nam-mô tát kiết lật đỏa, y mông a rị da bà lô kiết đế, thất Phật ra lăng đà bà. Nam-mô na ra cẩn trì hê rị, ma ha bàn đả sa mế, tát bà a tha đậu du bằng, a thệ dụng, tát bà tát đả, na ma bà dà, ma phạt đặc đậu, đát diệt tha. Án a bà lô hê, lô ca đế, ca ra đế, di hê rị, ma ha bồ đề tát đỏa, tát bà tát bà, ma ra ma ra, ma hê ma hê, rị đà dụng, cu lô cu lô kiết mông, độ lô độ lô phạt xà da đế, ma ha phạt xà da đế, đà la đà la, địa rị ni, thất Phật ra da, dá ra dá ra. Mạ mạ phạt ma ra, mục đế lệ, y hê y hê, thất na thất na, a ra sâm Phật ra xá lợi, phạt sa phạt sâm, Phật ra xá da, hô lô hô lô ma ra, hô lô hô lô hê rị, ta ra ta ra, tát rị tát rị, tô rô tô rô, bồ đề dạ, bồ đề dạ, bồ đà dạ, bồ đà dạ, di đế rị dạ, na ra cẩn trì, địa rị sắt ni na, ba dạ ma na ta-bà ha, tát đà dạ ta-bà ha. Ma ha tát đà dạ ta-bà ha. Tát đà du nghệ thất bàn ra dạ ta-bà ha. Na ra cẩn trì ta-bà ha. Ma ra na ra ta-bà ha. Tát ra tăng a mục khư gia, ta-bà ha. Ta-bà ma ha, a tát đà dạ ta-bà ha. Giả kiết ra a tát đà dạ ta-bà ha. Ba đà ma kiết tát đà dạ ta-bà ha. Na ra cẩn trì bàn đà ra dạ ta-bà ha. Ma bà rị thắng kiết ra dạ, ta-bà ha. Nam-mô hắc ra đát na đả ra dạ da. Nam-mô a rị da bà lô Yết-đế thước bàn ra dạ, ta-bà ha. Án tát điện đô mạn đà ra bạt đà dạ ta-bà ha.

